

मानवधर्मशास्त्र

अध्याय ६

एवं गृहाश्रमे स्थित्वा विधिवत्स्नातको द्विजः ।

āśrama *m, n* обитель, пустынь, жилище отшельника; отшельничество; известная степень совершенства в жизни брахмана (*их обычно четыре: ученик, семейный человек, отшельник, нищий*)

vidhivat *adv. id.* как установлено (по священным книгам и преданиям), как следует

snātaka *m* выкупавшийся, прошедший обряд омовения; человек, окончивший обучение и перешедший в состояние домохозяина (*gṛhastha*)

वने वसेत्तु नियतो यथावद्विजितेन्द्रियः ॥ १ ॥

niyata (*p.p. om niyam*) определенный, постоянный, твердый, преданный; обузданный, смиренный, покорный; связанный с, зависящий от (+*loc.*); у Ману - неуклонно преследующий одну цель, преданный своей задаче

yathāvat - как оно есть, точно, как следует

indriyā *n* сила Индры; власть; чувство; орган чувства (*jitendriya, vijitendriya, nityatendriya, sañyatendriya* - обуздывающий чувства, смиренный)

गृहस्थस्तु यदा पश्येद्वलीपलितमात्मनः ।

valī *f* морщина

palita *n* проседь, седые волосы

अपत्यस्यैव चापत्यं तदारण्यं समाश्रयेत् ॥ २ ॥

samāśri (*формы см. śri*) отправляться, выбирать

संत्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छदम् ।

paricchada *m* челядь, прислуга; домашняя утварь, приданое; *agni-paricchada* утварь для огненного жертвоприношения

पुत्रेषु भार्यां निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहैव वा ॥ ३ ॥

nikṣip (*формы см. kṣip*) оставлять, передавать на попечение (+*loc*)

अग्निहोत्रं समादाय गृह्यं चाग्निपरिच्छदम् ।

agnihotra *n* жертвоприношение на огне; священный жертвенный огонь;

samadā (*формы см. dā*) взять с собою

ग्रामादरण्यं निःसृत्य निवसेन्नियतेन्द्रियः ॥ ४ ॥

niḥsar (*формы см. sar*) выходить

मुन्यन्नैर्विविधैर्मैद्यैः शाकमूलफलेन वा ।

medhya годный для жертвоприношения, чистый, неоскверняющий; *-tara compar.* более годный для жертвоприношения

śāka *n* растение, растительная пища

mūla *n* корень; основа, начало

एतानेव महायज्ञान्निर्वीपेद्विधिपूर्वकम् ॥ ५ ॥

nirvar (*формы см. var*) приносить жертву

वसीत चर्म चीरं वा सायं स्नायात्प्रगे तथा ।

vas II (II *Ā vaste*) надевать, одеваться

cīra *n* одежда из лыка, лохмотья

prage *adv.* рано утром

जटाश्च विभृयान्नित्यं श्मश्रुलोमनखांस्तथा ॥ ६ ॥

bhar (U. pr. bibhārti/bibhṛté — III) носить; держать, поддерживать, кормить, содержать
śmaśru *n* борода

यद्भक्ष्यं स्यात्ततो दद्याद्द्वलं भिक्षां च शतिः ।

bhakṣya съедобный; *n* (дозволенная) пища
bali *m* подаяние; жертвенная пища, приносимая сверхъестеств. существам
śakti *f* возможность, сила; -*tas abl.adv.* по возможности, по силам

अम्मूलफलभिक्षाभिरर्चयेदाश्रमागतान् ॥ ७ ॥

arc (P. pr. ārcati — I) сиять, излучать; петь, воспевать; почитать, приветствовать; *caus.*
читать, оказывать честь

स्वाध्याये नित्ययुः स्याद्दान्तो मैत्रः समाहितः ।

svādhyāya *m* самообучение, частное самостоятельное продолжение чтения и изучения
Вед

dam (IV P. dāmyati, p.p. dānta) быть кротким, *caus.* укрощать, обуздывать; *p.p.*
обузданный, смиренный, смирный, терпеливый

samādhā (формы см. dhā) налагать, устраивать; сосредотачивать мысли, собираться с
духом; *p.p.* собравшийся с мыслями, преследующий только одну цель, внимательный

दाता नित्यमनादाता सर्वभूतानुकम्पकः ॥ ८ ॥

anādātar *nom. ag.* ничего не берущий
-anukampaka имеющий сострадание или жалость к

वैतानिकं च जुहुयादग्निहोत्रं यथाविधि ।

vaitānika совершаемый в трех священных огнях (по обряду *śrauta*)

दर्शमस्कन्दयन्पर्व पौर्णमासं च योगतः ॥ ९ ॥

darśa *m* новолунный; + *parvan* - новолуние, день новолуния
askandayant не пропускающий
paurṇamāsa, *f ī* относящийся к полнолунию; *m, n* день и праздник полнолуния
yogatas *abl.adv.* надлежащим образом

ऋक्षेष्ट्याग्रयणं चैव चातुर्मास्यानि चाहरेत् ।

ṛkṣeṣṭi *f* жертвоприношение созвездиям
āgrayaṇa *n* праздник жертвоприношения первых плодов
cāturmāsya *n* название жертвоприношений в начале времен года (трех по четыре месяца
каждое)

उत्तरायणं क्रमशो दक्षिणायनमेव च ॥ १० ॥

uttarāyaṇa *n* день и жертвоприношение в день зимнего солнцеворота
kramaśas *adv.* по очереди, один за другим
dakṣiṇāyana *n* день и жертвоприношение в день летнего солнцестояния

वासन्तशारदैर्मेध्यैर्मुन्यन्नैः स्वयमाहृतैः ।

पुरोडाशांश्चरूश्चैव विधिवन्निर्वपेत्पृथक् ॥ ११ ॥

puṛoḍāśa *m* жертвенная лепешка из рисовой муки; жертвоприношение такими
лепешками

caru *m* вареная каша (обычно из риса; обыкновенно жертвенная пища)

देवताभ्यश्च तद्धृत्वा वन्यं मेध्यतरं हविः ।

शेषमात्मनि युञ्जीत लवणं च स्वयंकृतम् ॥ १२ ॥

śeṣa оставшийся, остальной; *m, n* остаток;
ujj (U. pr. yunākti/yuñkte — VII) впрягать, запрягать; укреплять, прикреплять; связывать,
соединять, связывать; обращать мысли на один предмет, сосредотачиваться; брать на себя;

स्थलजौदकशाकानि पुष्पमूलफलानि च ।

sthalaja почвенный, земляной

मेध्यवृक्षोद्भवान्यद्यात्स्नेहांश्च फलसंभवान् ॥ १३ ॥

sneha *m* липкость, жир, масло; любовь, нежность, привязанность

वर्जयेन्मधुमांसानि भौमानि कवकानि च ।

varj (P. pr. vāṛjati - I) вертеть, срывать, отвращать, устранять; *saus.* избегать
kavaka *n* гриб

भूस्तृणं शिशुकं चैव श्लेष्मातकफलानि च ॥ १४ ॥

bhūstṛṇa *m*, śigruka *m*, śleṣmātaka *m* - названия растений

त्यजेदाश्वयुजे मासि मुन्यन्नं पूर्वसंचितम् ।

āśvayujā *m* название месяца (сентябрь-октябрь)

sañci (формы см. ci) нагромождать, складывать

जीर्णानि चैव वासांसि शाकमूलफलानि च ॥ १५ ॥

jīṛṇa (p.p. om jaṛ) изношенный, старый

vāsas *n* одежда, платье

न फालकृष्टमश्रीयादुत्सृष्टमपि केनचित् ।

phālakṛṣṭa выросший на пашне; *n* вспаханное поле

aś II (IX P. aśnāti) есть, кушать; *saus.* кормить

utsarj (формы см. sarj) выпускать, испускать, поднимать (голос); покидать, бросать

न ग्रामजातान्यार्तो ऽपि पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

ārta (p.p. om ā+ar) несчастный, страдающий, угнетенный, измученный, опечаленный,
скорбный;

अग्निपक्वाशनो वा स्यात्कालपक्वभुगेव वा ।

aśana *n* еда, кушание, пища; -aśana - поедающий

-bhuj кушающий, поедающий

अश्मकुट्टो भवेद्वापि दन्तोलूखलिकस्तथा ॥ १७ ॥

aśmakuṭṭa толкущий камнем (зерна)

dantolūkhalika употребляющий зубы вместо ступки, т.е. разжевывающий зерна

सद्यःप्रक्षालको वा स्यान्माससंचयिको ऽपि वा ।

sadyas *adv.* того же дня; ежедневно, сейчас, сразу

prakṣal (формы см. kṣal) умывать, мыть, полоскать

sañcaṣyika имеющий запас

षण्मासनिचयो वा स्यात्समानिचय एव वा ॥ १८ ॥

ṣaṇcaṣya *m* собрание, куча, накопление, запас

samā *f* год

नं वान्नं समश्रीयाद्दिवा वाहृत्य शतिः ।

samaś (формы см. aś II) есть, кушать

चतुर्थकालिको वा स्यात्स्याद्वाप्यष्टमकालिकः ॥ १९ ॥

caturthakālika принимающий пищу только в четвертое время еды, пропуская каждый раз предыдущие три

aṣṭamakālika едящий только в каждое восьмое время (пропуская предыдущие семь)

Примечание: индусы ели дважды в день, поэтому предложенные виды поста таковы: раз в день, раз в два дня и раз в четыре дня.

चान्द्रायणविधानैर्वा शुक्ले कृष्णे च वर्तयेत् ।

cāndrāyaṇa *n* покаяние, заключающееся в том, что подвергающийся ему принимает при прибавляющейся луне каждый день по одному куску хлеба больше, при ущербной - по одному меньше

vidhāna *n* порядок, правило; приведение в порядок

पक्षान्तयोर्वाप्यश्रीयाद्यवागूं क्वथितां सकृत् ॥ २० ॥

pakṣānta *m* последний день половины месяца

yavāgū *f* ячменный или рисовый отвар

kvath (U. kvathati/kvathate, pf. cakvātha, p.p. kvathita) варить

पुष्पमूलफलैर्वापि केवलैर्वर्तयेत्सदा ।

kevala, *f ā, ī* исключительный, единственный; *acc. adv.* только

कालपक्वैः स्वयंशीर्णैर्वैखानसमते स्थितः । २१ ॥

svayañśīrṇa отпавший сам собою

vaikhānasa отшельнический; *m* отшельник; *nom.pr* автора - Вайкханаса

mata (*p.p. om* man) *n* мнение, учение

भूमौ विपरिवर्तेत तिष्ठेद्वा प्रपदैर्दिनम् ।

viparivart (*формы см. vart*) поворачиваться, валяться

prapada *n* передняя часть ноги, цыпочки

स्थानासनाभ्यां विहरेत्सवनेषूपयन्नपः ॥ २२ ॥

vihar (*формы см. har*) проводить время

savana *n pl.* три времени дня - утро, день, вечер

upayā (*формы см. yā*) отправляться, уходить

ग्रीष्मे पञ्चतपास्तु स्याद्वर्षास्वभ्रावकाशिकः ।

tapas *n* покаяние; аскеза, умерщвление плоти; обет; жар, жара (пять огней - солнце сверху и четыре жертвенных огня вокруг)

abhrāvakaśika живущий под открытым небом (*om abhra n* туча, т.е. "под тучами")

आर्द्रवासास्तु हेमन्ते क्रमशो वर्धयंस्तपः ॥ २३ ॥

उपस्पृशस्त्रिषवणं पितृन्देवांश्च तर्पयेत् ।

triṣavaṇam *adv.* три раза в день - утром, в полдень и вечером (*cp. savana*)

tarp (VI P. tṛyati, caus. tarpayati/te) насыщаться, удовлетворяться, довольствоваться; *caus.* удовлетворять;

तपश्चरंश्चोग्रतरं शोषयेद्देहमात्मनः ॥ २४ ॥

ugra строгий; жестокий, страшный; *ugratarā* все более и более строгий

अग्नीश्चात्मनि वैतानान्समारोप्य यथाविधि ।

vaitāna обрядовый по текстам *śrauta*, священный; огни, состоящие из трех

samāruh (*формы см. ruh*) подниматься, восходить, залезать; *caus.* переносить (домашние огни, вид обряда). Переносить огни в себя - глотать пепел.

अनग्निरनिकेतः स्यान्मुनिर्मूलफलाशनः ॥ २५ ॥

aniketa бездомный, без крова

अप्रयत्नः सुखार्थेषु ब्रह्मचारी धराशयः ।

aprayatna не прилагающий старания, незаботящийся
sukhārtha *m* предмет удовольствия

शरणेष्वममश्चैव वृक्षमूलनिकेतनः ॥ २६ ॥

amama незаботящийся о ч.-л., нищущий ч.-л. (+loc.)

तापसेष्वेव विप्रेषु यात्रिकं भैक्षमाहरेत् ।

tāpasa *m* аскет, отшельник
yātrika достаточный для пропитания
bhaikṣa *n* нищенствование, милостыня

गृहमेधिषु चान्येषु द्विजेषु वनवासिषु ॥ २७ ॥

gṛha-medhin *m* семейный человек (брахман), совершающий домашние обряды

ग्रामादाहत्य वाश्रीयादष्टौ ग्रासान्वने वसन् ।

grāsa *m* глоток, кусочек хлеба

प्रतिगृह्य पुटेनैव पाणिना शकलेन वा ॥ २८ ॥

puṭa *m* покрывало, складка, сверток, трубка из листьев
śakala *m, n* черепок

एताश्चान्याश्च सेवेत दीक्षा विप्रो वने वसन् ।

sev (Ā. pr. sévate — I) служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

dīkṣā *f* обет

विविधाश्चौपनिषदीरात्मसंसिद्धये श्रुतीः ॥ २९ ॥

saṁsiddhi *f* достижение полного успеха, совершенство

śruti *f* слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (назв. текстов ведийской литературы)

ऋषिभिर्ब्राह्मणैश्चैव गृहस्थैरेव सेविताः ।

विद्यातपोविवृद्धयर्थं शरीरस्य च शुद्धये ॥ ३० ॥

vivṛddhi *f* умножение, увеличение

śuddhi *f* очищение

अपराजितां वास्थाय ब्रजेद्दिशमजिह्वगः ।

aparājita непобедимый; *f ā* (+ *diś*) северо-восток
āsthā (формы см. *sthā*) подниматься на (+*acc.*); всходить (о светилах); отправляться,
вступать, садиться на; подвергаться, становиться на, находиться
ajihva не косою, прямой; -*ga* отправляющийся прямо

आ निपाताच्छरीरस्य यो वार्यनिलाशनः ॥ ३१ ॥

nipāta *m* падение
anīla *m* ветер, ветерок, воздух

आसां महर्षिचर्याणां त्यक्तवान्यतमया तनुम् ।

saṅyā *f* странствование; жизнь; образ жизни
anyatama один из многих

वीतशोकभयो विप्रो ब्रह्मलोके महीयते ॥ ३२ ॥

vī (формы см. *i*) исчезать, *p.p.* vīta - свободный от, без
mahīy (den. med.) приобретать блаженство

वनेषु तु विहृत्यैवं तृतीयं भागमायुषः ।

चतुर्थमायुषो भागं त्यक्त्वा सङ्गान्परिव्रजेत् ॥ ३३ ॥

saṅga *m* прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.;
raṅvraj (формы см. *vraj*) странствовать, вести жизнь странника, нищего

आश्रमादाश्रमं गत्वा हुतहोमो जितेन्द्रियः ।

homa *m* жертвоприношение, жертва

भिक्षाबलिपरिश्रान्तः प्रव्रजन्प्रेत्य वर्धते ॥ ३४ ॥

parīśram (формы см. *śram*) уставать, измучиться;
pravraj (формы см. *vraj*) сделаться аскетом; *pravrajant* странствующий аскет-нищий;
+ *grhāt* оставлять, покидать дом (чтобы вести жизнь аскета)
pre (формы см. *i*) умирать; *pretya* после смерти

ऋणानि त्रीण्यपाकृत्य मनो मोक्षे निवेशयेत् ।

arākar (формы см. *kar* I) платить
nivīś (формы см. *viś* I) располагаться, поселяться; *caus.* класть, положить, разместить,
велеть расположиться; + *tapas* направлять мысли на (+*loc.*)

अनपाकृत्य मोक्षं तु सेवमानो ब्रजत्यधः ॥ ३५ ॥

adhas *adv.* внизу, вниз; под

अधीत्य विधिवद्वेदान्पुत्रांश्चोत्पाद्य धर्मतः ।

utpad (формы см. *pad* I) происходить, производиться; *caus.* родить

इष्ट्वा च शतौ यज्ञैर्मनो मोक्षे निवेशयेत् ॥ ३६ ॥

अनधीत्य द्विजो वेदाननुत्पाद्य तथा प्रजाम् ।

अनिष्ट्वा चैव यज्ञैश्च मोक्षमिच्छन्ब्रजत्यधः ॥ ३७ ॥

प्राजापत्यां निरुप्येष्टिं सर्ववेदसदक्षिणां ।

prājāpatya посвященный Праджапати;
nirvar - приносить жертву;

sarva-vedasa-dakṣiṇa bah., f ā (+iṣṭi - жертвоприношение) за которое отдается в награду жрецам все имущество

आत्मन्यग्नीन्समारोप्य ब्राह्मणः प्रव्रजेद्गृहात् ॥ ३८ ॥

यो दत्त्वा सर्वभूतेभ्यः प्रव्रजत्यभयं गृहात् ।

तस्य तेजोमया लोका भवन्ति ब्रह्मवादिनः ॥ ३९ ॥

tejomaya лучезарный

यस्मादण्वपि भूतानां द्विजान्नोत्पद्यते भयम् ।

aṇu (f aṇvī) маленький, тонкий; n атом

तस्य देहाद्विमुस्य भयं नास्ति कुतश्चन ॥ ४० ॥

आगारादभिनिष्क्रान्तः पवित्रोपचितो मुनिः ।

āgāra n жилище, дом

abhiniṣkram (формы см. kram) выходить, уходить

rahitra чистый, невинный; n предмет для очищения (комментаторы приводят следующую набор: посох, сосуд для воды, трава kuśa, священные тексты)

urasi (формы см. ci) накапливать, снабжать

समुपोढेषु कामेषु निरपेक्षः परिव्रजेत् ॥ ४१ ॥

samupoḍha (p.p. от samuravah) собранный, накопленный

kāma m желание; любовь, бог любви; предмет желания; -kāma желающий

nirapekṣa беззаботный; равнодушно относящийся ко всему

एक एव चरेन्नित्यं सिद्धयर्थमसहायवान् ।

sahāya m товарищ, помощник, провожатый, соучастник, приверженец

सिद्धिमेकस्य संपश्यन्न जहाति न हीयते ॥ ४२ ॥

saṅdarś (формы см. darś) принимать во внимание

hā I (III U. jahāti/te, pass. hīyate, p.p. hīna) покидать, оставлять; p.p. лишенный, без

अनग्निरनिकेतः स्याद्ग्राममन्नार्थमाश्रयेत् ।

āśri (формы см. śri) прибегать к помощи к.-л., отправляться, опираться, выбирать; pass. искать себе убежища, предаваться, находиться;

उपेक्षको ऽसंकसुको मुनिर्भावसमाहितः ॥ ४३ ॥

upekṣaka презирующий, равнодушный (ко всему)

asaṅkasuka решительный, твердый в решениях (saṅkasuka - рыхлый, нерешительный)

bhāva m состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет

कपालं वृक्षमूलानि कुचेलमसहायता ।

kapāla n глиняное блюдечко, чаша (для подаяний) сковородка; череп

kuccla n грубое, изношенное платье, лохмотья (одежда нищих)

asahāyatā f одиночество (без товарища на пути)

समता चैव सर्वस्मिन्नेतन्मुस्य लक्षणम् ॥ ४४ ॥

samatā f одинаковое отношение

lakṣaṇa n знак, признак, примета

नाभिनन्देत मरणं नाभिनन्देत जीवितम् ।

abhinand (см. nand) находить удовольствие, радоваться чему-либо (+acc.), желать

कालमेव प्रतीक्षेत निर्वेशं भूतको यथा ॥ ४५ ॥

pratīkṣ (формы см. īkṣ) ожидать, ждать
nirveśa *m* вознаграждение, плата
bhṛta *m* слуга, служитель (получающий жалование)

दृष्टिपूतं न्यसेत्पादं वस्त्रपूतं जलं पिबेत् ।

rū (IX U. rūnāti/rūnīte, p.p. rūta) очищать, чистить; *p.p.* очищенный, чистый
nyas (формы см. as II) поручать; пустить, класть, ставить
vāstra *n* платье, одежда, материя

सत्यपूतां वदेद्वाचं मनःपूतं समाचरेत् ॥ ४६ ॥

samācar (формы см. car) совершать, поступать, соблюдать

अतिवादांस्तितिक्षेत नावमन्येत कंचन ।

ativāda *m* брань
tij (Ā I tejate, caus. tejayati, des. titikṣate) быть острым, *caus.* острить, *des.* переносить
спокойно, с терпением

avamān (формы см. mān) презирать

न चेमं देहमाश्रित्य वैरं कुर्वीत केनचित् ॥ ४७ ॥

āśritya (ger. + acc.) опираясь на, выбирая, относительно, ради, из-за
vaira *n* неприязнь, вражда

क्रुध्यन्तं न प्रतिक्रुध्येदाक्रुष्टः कुशलं वदेत् ।

krudh (IV P. krudhyati, p.p. krudha) сердиться, гневаться, негодовать

pratīkrudh (формы см. krudh) отвечать гневом

ākruś (формы см. kruś) кричать (по напр. к кому-либо +acc.) ругать, бранить, позорить
kuśala *n* здоровье; благополучие, благо; + vad (*bru, vac*) - желать здоровья, благословлять

सप्तद्वारावकीर्णां च न वाचमनुतां वदेत् ॥ ४८ ॥

avakar (формы см. kar II) сыпать, усыпать; *рассыпанный по семи вратам, т.е.*
относящийся к земным делам

anṛta ложный; неправильный; неискренний; *n* ложь, неправда

अध्यात्मरतिरासीनो निरपेक्षो निरामिषः ।

adhyaṭma *n* все, что относится к Атману

rati *f* удовольствие, наслаждение

āsīna *p.pr om ās*

nirāmiṣa худой; не имеющий чувственных желаний

आत्मनैव सहायेन सुखार्थीविचरेदिह ॥ ४९ ॥

sukhārthin имеющий целью достижение блаженства

vīcar расходиться, прохаживаться, бродить, странствовать, жить; *caus.* мешкать, медлить

न चोत्पातनिमित्ताभ्यां न नक्षत्राङ्गविद्यया ।

utpāta *m* зловейшее явление

nimitta *n* цель, причина, знак, предзнаменование; *acc. adv.* ради, для;

नानुशासनवादाभ्यां भिक्षां लिप्सेत कर्हिचित् ॥ ५० ॥

anuśāsana *n* учение; нравоучение; правило, предписание; приказ

vāda *m* речь, слово; разговор; объяснение, толкование

lips - des. от labh желать получить, домогаться

karhi когда? +cid - когда-либо; *na karhi* - никогда

न तापसैर्ब्राह्मणैर्वा वयोभिरपि वा श्वभिः ।

tāpasa *m* аскет, отшельник

vayas II *n* птица, птицы

आकीर्णं भिक्षुकैर्वान्यैरागारमुपसंब्रजेत् ॥ ५१ ॥

ākara усыпать, покрывать, насыпать; *p.p.* наполненный, полный, усыпанный
bhikṣuka *m* монах, аскет, отшельник, нищий
upasaṃvraja (*формы см. vṛaj*) приближаться, входить, заходить

कृतकेशनखश्मश्रुः पात्री दण्डी कुसुम्भवान् ।

klpta (*p.p. om kalp*) обрезанный, остриженный
pātrin снабженный сосудом
daṇḍin снабженный палкой
kusumbhavant снабженный кувшином (для воды)

विचरेन्नियतो नित्यं सर्वभूतान्यपीडयन् ॥ ५२ ॥

arīḍayant (*p.pr. act. om rīḍ*) неогорчающий, неповреждающий

अतैजसानि पात्राणि तस्य स्युर्निव्रणानि च ।

ataijasa неметаллический
pātra *n* питейный сосуд, сосуд
nirvraṇa без трещины

तेषामद्भिः स्मृतं शौचं चमसानामिवाध्वरे ॥ ५३ ॥

smṛta (*p.p. om smar*) о чем упоминается в предании, установленный, предписанный
samasa *m* деревянный сосуд для питья (кубок, чаша)
adhvara *m* праздник жертвоприношения, жертвоприношение

अलाबुं दारुपात्रं च मृन्मयं वैदलं तथा ।

alābu *f* бутылочная тыква (горлянка), употребляемая как сосуд для воды
dāru *m n* дерево (материал)
mṛnmayā глиняный; *m, n* сосуд (из глины)
vaidala сделанный из расщепленного бамбука (сосуд, корзинка)

एतानि यतिपात्राणि मनुः स्वायंभुवो ऽब्रवीत् ॥ ५४ ॥

yati *m* аскет
svayaṃbhū Самосуший (*эпитет Брахмы*)
svāyaṃbhuva *m patr. om svayaṃbhū*, эпитет первого Ману

एककालं चरेद्भैक्षं न प्रसज्जेत विस्तरे ।

bhaikṣaṃ car - просить милостыню
prasajj (*тж. prasañj, формы см. sajj*) *pass.* предаваться, заботиться, заниматься
vistara *m* распространение, множество

भैक्षे प्रसो हि यतिर्विषयेष्वपि सज्जति ॥ ५५ ॥

viṣaya *m* предмет, дисциплина (для изучения); *pl.* предметы наслаждения, удовольствия
sajj (*p.p. sakta*) приставть, прилипнуть, приставать, быть привязанным; *pass.* предаваться

विधूमे सन्नमुसले व्यङ्गारे भुवज्जने ।

vidhūma бездымный; *loc.abs.* когда дым уже перестал подниматься из кухни
musala *m, n* дубина; пестик
sad (*P. pr. sīdati I; pp. sanná*) сидеть; опускаться; быть побежденным, погибнуть; *caus.*
сажать, ставить
vyaṅgāra *loc.abs.* когда угли уже потухли (*om aṅgāra m, n* древесный уголь)
bhuktavant поевший

वृत्ते शरावसंपाते भिक्षां नित्यं यतिश्चरेत् ॥ ५६ ॥

śarāva *m, n* мелкое глиняное блюдо, тарелка
saṃpāta *m* остаток пищи

अलाभे न विषादी स्याल्लाभश्चैनं न हर्षयेत् ।

labha *m* получение; полученный предмет

viṣādin смущенный, опечаленный

harṣ радоваться, увлекаться; *p.p.* увлекшийся, радостный, веселый; *caus.* радовать

प्राणयात्रिकमात्रः स्यान्मात्रासङ्गाद्विनिर्गतः ॥ ५७ ॥

yātrika достаточный для пропитания;

mātra *n* мера, объем, количество; *в сл. словах* "только"; *f ā id.*; имущество, утварь

saṅga *m* прикосновение, обращение, встреча с к.-л., связь с к.-л.

vinirgam (*формы см. gam*) освобождать, отказываться

अभिपूजितलाभांस्तु जुगुप्सेतेव सर्वशः ।

abhipūj (*формы см. pūj*) уважать, почитать; молиться на...(+*acc.*)

gup (*P. p.g.* нет; *p.p. gupṭá*) охранять, защищать; беречь; *des.* остерегаться, избегать

sarvaśas *adv.* везде; повсюду; совсем, вполне, все; всегда

अभिपूजितलाभैश्च यतिमौ ऽपि बध्यते ॥ ५८ ॥

अल्पान्नाभ्यवहारेण रहःस्थानासनेन च ।

alpa маленький, немного

abhyavahāra *m* принятие пищи

rahas *n* уединение, уединенное место; *acc. loc. adv.* наедине, тайно, втайне, исподтишка

हियमाणानि विषयैरिन्द्रियाणि निवर्तयेत् ॥ ५९ ॥

har брать, отбирать, отнимать, схватывать, уносить, лишать; преодолевать; держать; нести; получать

nivart (*формы см. vart*) возвращаться, идти обратно, уходить, переставать; заходить (о

солнце); *caus.* заставлять вернуться, удерживать, обуздывать

इन्द्रियाणां निरोधेन रागद्वेषक्षयेण च ।

nirodha обуздывание

kṣaya *m* уничтожение; жилище

dveṣa *m* ненависть

अहिंसया च भूतानाममृतत्वाय कल्पते ॥ ६० ॥

ahiṅsā *f* ненасилие, непричинение вреда, неистребление

amṛtatva *n* бессмертие

kalp служить для ч.-л., годиться, достигать цели; *caus.* делать

अवेक्षेत गतीर्नृणां कर्मदोषसमुद्भवाः ।

avakṣ (*формы см. īkṣ*) смотреть на, обращать внимание, ожидать, наблюдать, замечать
gati *f* движение; ходьба, ход, путь; способ, манера; прохождение, защита; причина, основание; счастье; переселение души;

doṣa *m, n* недостаток; ошибка, промах, вина, грех

निरये चैव पतनं यातनाश्च यमक्षये ॥ ६१ ॥

niraya *m* ад

patana *n* падение (*вниз*); полет; удар (стрелы), попадание

yātanā *f* мучение, адская мука

विप्रयोगं प्रियैश्चैव संयोगं च तथाप्रियैः ।

viprayoga *m* разлука

saṅgyoga *m* соединение, участие

जरया चाभिभवनं व्याधिभिश्चोपपीडनम् ॥ ६२ ॥

jarā *f* старость, дряхлость
abhibhavāna *n* изнеможение
vyādhi *m* болезнь
uparīḍāna *n* мучение

देहादुत्क्रमणं चास्मात्पुनर्गर्भे च संभवम् ।

garbha *m* чрево, утроба, лоно, внутренность; зародыш, ребенок, дитя
utkramaṇa *n* уход, разлука

योनिःकोटिसहस्रेषु सृतीश्चास्यान्तरात्मनः ॥ ६३ ॥

yoni *m, f* утроба, лоно; -yoni рожденный в, происходящий из
koṭi (тж. koṭī) *f* острие, конец; луч; десять миллионов; koṭisahasra- десять тысяч миллионов (выражение бесчисленности)
sṛti *f* странствие, переселение души
antara I близкий, находящийся внутри; *n* промежуток, внутренность; *acc. adv.* (о месте) вовнутрь, дольше, дольше в; *loc.* (о времени) между тем;

अधर्मप्रभवं चैव दुःखयोगं शरीरिणाम् ।

adharmā *m* несправедливость, неправда, беззаконие, безнравственность
prabhava *m* происхождение, причина, начало; -prabhava происходящий
yoga *m* соединение, участие, накопление (-yoga часто не переводится); сосредоточение мыслей, религиозное созерцание
śarīrin снабженный телом; *m* человек, душа

धर्मार्थप्रभवं चैव सुखसंयोगमक्षयम् ॥ ६४ ॥

artha *m, n* дело, цель; причина; смысл, имущество; польза;
akṣaya нетленный, вечный

सूक्ष्मतां चान्वेक्षेत योगेन परमात्मनः ।

sūkṣmatā *f* тонкость, атом, неделимое, существующее только по идее
anvavekṣ (формы см. iḥṣ) рассуждать, думать
paramātman (parama-ātman) *m* мировая душа

देहेषु चैवोपपत्तिमुत्तमेष्वधमेषु च ॥ ६५ ॥

upapatti *f* присутствие
uttama *superl.* высший, крайний, первый из, наилучший, прелестнейший
adhama низший

भूषितो ऽपि चरेद्धर्मं यत्र तत्राश्रमे वसन् ।

समः सर्वेषु भूतेषु न लिङ्गं धर्मकारणम् ॥ ६६ ॥

kāraṇa *n* причина, доказательство
liṅga *n* знак, примет, отличительная черта; мужской член

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम् ।

kataka *m* название дерева, орехи которого употребляются для очищения мутной воды
prasādaka очищающий

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥ ६७ ॥

grahaṇa *n* взятие, захват, упоминание, называние, произнесение; *astr.* затмение
prasād быть милостливым, очищаться (о воде); *caus.* умиловать, умиливать, умолять

संरक्षणार्थं जन्तूनां रात्रावहनि वा सदा ।

saṅrakṣaṇa *n* сохранение, охрана
jantu *m* существо (особ. животное)

शरीरस्यात्यये चैव समीक्ष्य वसुधां चरेत् ॥ ६८ ॥

atyaya *m* опасность, страдание

samīkṣya осматривать, смотреть вниз; замечать, принимать во внимание

vasudhā *f* земля, почва, страна

अह्ना रात्र्या च याञ्जन्तून्हिनस्त्यज्ञानतो यतिः ।

hiṅs (VII P. hinasti, p.p. hiṅsita) причинять вред, убивать

तेषां स्नात्वा विशुद्धयर्थं प्राणायामान् षडाचरेत् ॥ ६९ ॥

viśuddhi *f* чистота, очищение (M.69 для очищения от них), святость

grāṇāyāma *m* удерживание дыхания

प्राणायामा ब्राह्मणस्य त्रयो ऽपि विधिवत्कृताः ।

व्याहृतिप्रणवैर्यु विज्ञेयं परमं तपः ॥ ७० ॥

vyāhṛti *f* изречение священных слов; определенные священные слова (*особ.* bhūs, bhuvās, svar)

praṇava *m* священный слог *om*

vijñā понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться, спрашивать, различать; *caus.* просить

दहन्ते ध्मायमानानां धातूनां हि यथा मलाः ।

dham (*или* dhmā; P. I dhamati, p. dhamyate, dhmāyate, p.p. dhamita, dhmāta) дуть на, раздувать; M.71 расплавляющийся (вследствие раздувания огня в печи)

dhātu *m* руда

mala *m* грязь, нечистота; *pl.* нечистые части

तथेन्द्रियाणां दहन्ते दोषाः प्राणस्य निग्रहात् ॥ ७१ ॥

nigraha *m* удержание, остановка

प्राणायामैर्दहेदोषान्धारणाभिश्च किल्बिषम् ।

dhāraṇā *f* неуклонное обращение мыслей на один предмет

kilbiṣa *n* грех, грехи

प्रत्याहारेण संसर्गान्ध्यानेनानीश्वरान्गुणान् ॥ ७२ ॥

pratyāhara *m* отвлечение мыслей и чувств от предметов материального мира

saṅsarga *m* стечение, соприкосновение, сношение, обращение;

dhyāna *n* размышление, религиозное созерцание

anīśvara несвойственный высшему существу (*brahman*)

उच्चावचेषु भूतेषु दुर्ज्ञेयामकृतात्मभिः ।

uccāvaca *pl.* большие и маленькие, различные, разные

akṛtātman теологически необоснованный, невозрожденный; невоспитанный, несведущий в религии;

ध्यानयोगेन संपश्येद्गतिमस्यान्तरात्मनः ॥ ७३ ॥

saṅdarśa (*формы см.* darśa) принимать во внимание, замечать

सम्यग्दर्शनसंपन्नः कर्मभिर्न निबध्यते ।

samyak (*adv.* samyak) верный; *adv.* точно, верно, хорошо, совершенно, основательно; вместе

darśana *n* взгляд; видение; явление, появление; вид; посещение; сознание, понимание; философская система, учение

samprad (*формы см.* pad I) достигать, доставаться, сбываться, оказываться верным

nibandha (*формы см.* bandha) строить; сооружать; связывать, привязывать

दर्शनिन विहीनस्तु संसारं प्रतिपद्यते ॥ ७४ ॥

pratipad получать обратно, соглашаться; подвергаться; *caus.* считать, принимать за ч.-л.
saṁsāra *m* течение мирской жизни; перерождение

अहिंसयेन्द्रियासङ्गैर्वैदिकैश्चैव कर्मभिः ।

vaidika ведийский

तपसश्चरणैश्चोद्यैः साधयन्तीह तत्पदम् ॥ ७५ ॥

carana *n* действие; поведение; исполнение *m, n* нога
sādha (*caus.* sādhayati) приобретать; *caus.* достигать цели, совершать, осуществлять
(*намерение*); отправляться в путь, уходить
pada *m, n* шаг, нога; слово, стихотворная строка; место, положение, состояние (M.75 т.е.
соединение с Брахманом)

अस्थिस्थूणं स्नायुयुतं मांसशोणितलेपनम् ।

sthūṇa *f* столб; *asthi-sthūṇa* M.76 *bah.* с остовом из костей
snāyu *m* жила, мышца, мускул
yu (I P. yauti, p.p. yuta) соединять; *p.p.* соединенный, связанный, состоящий из ч.-л.
śoṇita *n* кровь
lepana *n* замазка, штукатурка

चर्मावनद्धं दुर्गन्धि पूर्णं मूत्रपुरीषयोः ॥ ७६ ॥

avanah (*формы см. nah*) привязывать, завязывать, покрывать
mūtra *n* моча
purīṣa *n* помет, испражнение

जराशोकसमाविष्टं रोगायतनमातुरम् ।

śoka *m* печаль, горе, скорбь
samāviś (*формы см. viś* I) приходить (M.77 подверженный, испытывающий)
roga *m* боль; болезнь, недуг
āyatana *n* местопребывание, храм
ātura болезненный, страдающий

रजस्वलमनित्यं च भूतावासमिमं त्यजेत् ॥ ७७ ॥

rajasvala полный страсти
āvāsa *m* местопребывание (bhūtāvāsa - тело, букв. «вместилище живого»)

नदीकूलं यथा वृक्षो वृक्षं वा शकुनिर्यथा ।

śakuni *m* птица

तथा त्यजन्निमं देहं कृच्छ्राद्द्राहाद्विमुच्यते ॥ ७८ ॥

ṛcchra трудный, тяжкий, опасный; *m, n* затруднение, опасность, зло, горе; *instr. adv.* с
трудом, едва

grāha *m* зверь, акула, крокодил, змей; припадок, болезнь (от глагола grah)
vimuc (*формы см. muc*) развязывать, отпускать, освобождать, оставлять

प्रियेषु स्वेषु सुकृतमप्रियेषु च दुष्कृतम् ।

duṣkṛta плохой, плохо сделанный, злой; *n* зло, злодейство

विसृज्य ध्यानयोगेन ब्रह्माभ्येति सनातनम् ॥ ७९ ॥

visarj (*формы см. sarj*) производить, делать; оказывать кому (+*loc.*); покидать,
отказываться, отбрасывать;

abhī (*формы см. ī*) приходить, достигать
sanātana, *f ī* постоянный, вечный

यदा भावेन भवति सर्वभावेषु निःस्पृहः ।

bhāva *m* состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет
niḥspṛha свободный от желания, равнодушный

तदा सुखमवाप्नोति प्रेत्य चेह च शाश्वतम् ॥ ८० ॥

avāp (формы см. āp) достигать

pre (формы см. i) умирать; *pretya* после смерти

śāśvant, *f* -vatī постоянный, непрерывный, вечный; śāśvata = śāśvant

अनेन विधिना सर्वास्त्यक्त्वा सङ्गाञ्छनैः शनैः ।

śanais *adv.* медленно, тихо; *śanaiḥ śanais* мало-помалу, постепенно

सर्वद्वंद्वविनिमौ ब्रह्मण्येवावतिष्ठते ॥ ८१ ॥

dvaṅdva *n* пара, двойственность, противоположность

vinirmuc (формы см. muc) освобождать

avasthā I (формы см. sthā) оставаться, находиться, быть

ध्यानिकं सर्वमेवैतद्यदेतदभिश्चिदितम् ।

dhyānika касающийся религиозного размышления

abhiśabday (формы см. śabday) сообщать, сказать

न ह्यनध्यात्मवित्कश्चित्क्रियाफलमुपाश्नुते ॥ ८२ ॥

anadhyātmaṅvid не познавший Атман

krīyā *f* действие, исполнение, жертвоприношение, жертвенный обряд

upāś (формы см. āś I) достигать

अधियज्ञं ब्रह्म जपेदाधिदैविकमेव च ।

adhīyajña относящийся к жертвоприношению (-*brahma* брахманические тексты, *brāhmaṇa*)

jar (P. I jarati) бормотать, говорить шепотом

ādhidaiṅvika относящийся к богам; M.83 *sc. mantra* (ведийские тексты или гимны)

आध्यात्मिकं च सततं वेदान्ताभिहितं च यत् ॥ ८३ ॥

ādhyātmika относящийся к атману, мировой сущности; upaniṣad (*тайное учение в брахманических текстах*)

इदं शरणमज्ञानामिदमेव विजानताम् ।

ajña несведущий, неразумный, глупый

vijña (формы см. jña) понимать, узнавать, знать, говорить, обращаться (*со словами*), спрашивать, различать; *здесь* p.p. act.

इदमन्विच्छतां स्वर्गामिदमानन्त्यमिच्छताम् ॥ ८४ ॥

anviṣ (формы см. iṣ I, II) следовать за, искать

ānanta *n* бесконечность, вечность

अनेन क्रमयोगेण परिव्रजति यो द्विजः ।

krāma *m* шаг; движение; -*yoga m* очередь, порядок

parivraj (формы см. vraj) странствовать, вести жизнь странника, нищего

स विधूयेह पाप्मानं परं ब्रह्माधिगच्छति ॥ ८५ ॥

vidhū (формы см. dhū) трясти, стряхивать, удалять, устранять, уничтожать

pāpman *m* зло, грех

adhigam (формы см. gam) достигать, доходить, достигать; учить, изучать

एष धर्मो ऽनुशिष्टो वो यतीनां नियतात्मनाम् ।

anuśās (формы см. śās) поучать, наставлять, указывать; *p.p.* anuśiṣṭa указанный, данный

वेदसंन्यासिकानां तु कर्मयोगं निबोधत ॥ ८६ ॥

sañnyāsika - отказывающийся, отрекающийся.
karman *n* дело, работа; обязанность, долг; обряд, ритуал, жертвоприношение; судьба, карма; *karmayoga* обязанности в (священных) делах
nibudh (формы см. budh) выслушать, внять; узнавать

ब्रह्मचारी गृहस्थश्च वानप्रस्थो यतिस्तथा ।

brahmacārin благочестиво живущий; исполняющий обет воздержания; *m* ученик (*первая ступень жизни брахмана*)

vānaprastha *m* отшельник (*третья ступень в жизни брахмана*)

एते गृहस्थप्रभवाश्चत्वारः पृथगाश्रमाः ॥ ८७ ॥

prabhava *m* происхождение, причина, начало; *-prabhava* происходящий

सर्वे ऽपि क्रमशस्त्वैते यथाशास्त्रं निषेविताः ।

kramaśas *adv.* по очереди, один за другим
niṣev (формы см. sev) обитать, прислуживать; *p.p.* выполняемый, обязательный

यथोकारिणं विप्रं नयन्ति परमां गतिम् ॥ ८८ ॥

सर्वेषामपि चैतेषां वेदश्रुतिविधानतः ।

śruti *f* слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (*назв. текстов ведийской литературы*)

vidhāna *n* порядок, правило; приведение в порядок

गृहस्थ उच्यते श्रेष्ठः स त्रीनेतान्बिभर्ति हि ॥ ८९ ॥

bhar (U. *pr.* bibhārti/bibhṛté — III) носить; держать, поддерживать, кормить, содержать

यथा नदीनदाः सर्वे सागरे यान्ति संस्थितिम् ।

nadīnada *n.sg* и *m.pl* реки

sañsthiti *f* соединение, остановка, покой, конец

तथैवाश्रमिणः सर्वे गृहस्थे यान्ति संस्थितिम् ॥ ९० ॥

āśramin находящийся на к.-л. ступени религиозной жизни

चतुर्भिरपि चैवैतैर्नित्यमाश्रमिभिर्द्विजैः ।

दशलक्षणको धर्मः सेवितव्यः प्रयत्नतः ॥ ९१ ॥

daśalakṣaṇaka десятичный, характеризуемый десятью пунктами
sev (Ā. *pr.* sévate — I) служить; ухаживать; почитать, чествовать; посещать, предаваться, заниматься, соблюдать, исполнять

prayatna *m* напряжение сил, старание, усердие; *abl. instr. adv.* усердно, с трудом, еле-еле;

धृतिः क्षमा दमो ऽस्तेयं शौचमिन्द्रियनिग्रहः ।

dhṛti *f* решимость, мужество, твердость

kṣamā *f* умеренность; терпение, снисходительность, прощение

dama I *m* обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой

asteya *n* непохищение, неворовство

nigraha *m* удержание, остановка

धीर्विद्या सत्यमक्रोधो दशकं धर्मलक्षणम् ॥ ९२ ॥

dhī *f* ум, мысль, религиозное размышление

satya верный; надежный; действительный, правильный; *n* правда, истина, справедливость, обещание;

akrodha *m* отсутствие гнева

lakṣaṇa *n* знак, признак, примета

दशलक्षणकं धर्मं ये विप्राः समधीयते ।

samadhī (формы см. i) учить, изучать

अधीत्य चानुवर्तन्ते ते यान्ति परमां गतिम् ॥ ९३ ॥

anuvart (формы см. vart) приходиться, попадать; руководствоваться ч.-л., жить по

दशलक्षणकं धर्ममनुतिष्ठन्समाहितः ।

anuṣṭhā (формы см. sthā) следовать, исполнять, поступать, совершать, делать

वेदान्तं विधिवच्छ्रुत्वा संन्यसेदनृणो द्विजः ॥ ९४ ॥

śru слышать, слушать; учить, изучать (со слуха);

sañnyas (формы см. as II) отбрасывать, сбрасывать, снимать; отказываться;

anṛṇa свободный от долга (здесь от обязанностей перед богами, предками и риши)

संन्यस्य सर्वकर्माणि कर्मदोषानपानुदन् ।

arānud (формы см. nud) разгонять, устранять

नियतो वेदमभ्यस्यन्पुत्रैश्वर्ये सुखं वसेत् ॥ ९५ ॥

abhyas (формы см. as) изучать, заниматься

aiśvarya *n* господство

एवं संन्यस्य कर्माणि स्वकार्यपरमो ऽस्पृहः ।

kārya (pn. от kar) *n* дело, работа; намерение; обязанность

asprīha свободный от всякого желания

संन्यासेनापहत्यैनः प्राप्नोति परमां गतिम् ॥ ९६ ॥

sañnyāsa *m* отречение, самоотвержение

arahan (формы см. han) устранять, прогонять

apas *n* вина, грех

एष वो ऽभिहितो धर्मो ब्राह्मणस्य चतुर्विधः ।

पुण्यो ऽक्षयफलः प्रेत्य राज्ञां धर्मान्निबोधत ॥ ९७ ॥

॥ इति मानवे धर्मशास्त्रे भृगुप्रो षष्ठो ऽध्यायः ॥